



HEALTH ACT

LOI SUR LA SANTÉ

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Definitions and guides to interpretation	1
Declaration of policy	2
Department established	3
Functions of Minister	4
Traditional aboriginal healing	5
Minister's report to Legislature	6
Budget for health promotion and preventive health	7
Health Investment Fund Established	8
Use of Health Investment Fund	9
Contributions, grants, and loans	10
Proposals to establish health and social services districts and boards	11
Public consultation about proposal	12
Obtaining undertakings from care and service providers	13
Establishment of district and board	14
Variation of district, board, or services	15
Corporate status of board	16
Provision of services	17
Power to supply services	18
Boards subject to general law	19
Board's bylaws	20
Disposal of property	21
Borrowing	22
Engaging professional services	23
Seconding government employees to board	24
Grouping board employees	25
Deemed status of employees of board for purpose of compensation	26
Limitation of liability	27
Budgeting by board	28
Funding from government	29
Audit of boards	30
Transfer of programs from Government to board	31
Relationship to the Government	32
Inspection by Minister	33
Suspension of board	34
Health And Social Services Council	

Définitions et guides à l'interprétation	1
Déclaration de principe	2
Ministère	3
Fonctions du ministre	4
Médecine traditionnelle autochtone	5
Rapport du ministre à la Législature	6
Budget	7
Constitution du Fonds d'investissement-santé	8
Utilisation du Fonds	9
Contributions, subventions et prêts	10
Propositions de constitution de districts et de conseils des services sociaux et de santé	11
Consultation publique	12
Engagements	13
Constitution des districts et des conseils	14
Modifications	15
Personnalité morale	16
Prestation des services	17
Pouvoirs	18
Application de la loi	19
Règlements administratifs du conseil	20
Aliénation des biens	21
Emprunts	22
Services professionnels	23
Affectation de fonctionnaires	24
Regroupement des employés	25
Présomption	26
Immunité	27
Budget	28
Participation du gouvernement	29
Vérification	30
Transfert des programmes au conseil	31
Rapports avec le gouvernement	32
Inspection par le ministre	33
Mise en tutelle	34
Constitution du Conseil des services	

established	35	sociaux et de santé	35
Functions of the Health and Social Services Council	36	Fonctions du Conseil des services sociaux et de santé	36
Committees established by Minister	37	Comités	37
Secretariat for Council and committees	38	Secrétariat du Conseil et des comités	38
Procedure for Council and committees	39	Procédure	39
Remuneration of Council and of committee members	40	Rémunération des membres du Conseil et des comités	40
Annual Report of Council and committee	41	Rapport annuel du Conseil et des comités	41
Delegation of power	42	Délégation de pouvoirs	42
Client Rights	43	Droits des bénéficiaires	43
Competence to consent to treatment	44	Capacité de consentir	44
Substitute Consent	45	Consentement du subrogé	45
Regulations	46	Règlements	46
Land Claims and Self Government Agreements	47	Revendications territoriales et autonomie gouvernementale	47

Preamble

Whereas we believe

that health means the physical, emotional, social, mental, and spiritual well-being of residents of the Yukon in harmony with their physical, social, economic, and cultural environments;

that people can achieve and improve their well-being through prevention of illness and injury, promotion of health, and collective action against the social, environmental, and occupational causes of illness and injury;

that improvements in health and social services require the cooperative partnership of governments, professionals, voluntary organizations, aboriginal groups, communities, and individuals;

that equitable access to quality health and social services is critical to protecting, promoting, and restoring health;

that the policies and systems for providing health and social programs and services must be sensitive and responsive to the cultural diversity in the community;

that there should wherever practicable be an integration of health services and social services; and

that traditional aboriginal healing practices should be respected;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions and guides to interpretation

1(1) In this Act, “health and social services” includes those services defined in the other Acts administered by the Minister and the following services

Préambule

Attendu que nous croyons :

que la santé s’entend du bien-être physique, émotionnel, social, mental et spirituel des résidents du Yukon en harmonie avec leur milieu physique, social, économique et culturel;

qu’il est possible d’atteindre et d’améliorer un état de bien-être en prévenant les maladies et les blessures, en favorisant la santé et en luttant d’une façon collective contre les causes sociales, environnementales et professionnelles des maladies et des blessures;

que toute amélioration des services sociaux et de santé nécessite la collaboration des gouvernements, des professionnels, des organisations bénévoles, des groupes autochtones, des communautés et des particuliers;

qu’un accès équitable à des services sociaux et de santé de qualité est essentiel à la protection et à la promotion de la santé, ainsi qu’à la guérison;

que les politiques et les systèmes nécessaires aux programmes et aux services sociaux et de santé doivent attacher de l’intérêt à la diversité culturelle de la communauté et faire preuve de souplesse en la matière;

que, dans toute la mesure du possible, les services sociaux et les services de santé devraient être intégrés;

que les méthodes traditionnelles autochtones de guérison devraient être respectées,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

Définitions et guides à l’interprétation

1(1) Dans la présente loi, « services sociaux et de santé » s’entend notamment des services définis dans les autres lois dont l’application est confiée au ministre, ainsi que des services

- (a) collaborative health planning,
- (b) community health development,
- (c) assessment of community health status and needs,
- (d) public health services, including public health nursing and public health inspection, environmental health, school health, maternal and child health, home care, family planning, health education, occupational and industrial health, accident prevention, poison control, rehabilitation, continuing care services, communicable diseases control, and epidemiology,
- (e) any other services related to social development and to the counselling of people in respect of their participation in community life as may be prescribed in the regulations,
- (f) any other services related to prevention of illness or injury or to health promotion, and health development, or to the care or treatment of sick, infirm, or injured persons as may be prescribed in the regulations.

(2) The Commissioner in Executive Council may by regulation designate a health and social service referred in subsection (1) to be either a health service or a social service for consistency with the requirements of Acts of Parliament, but such a designation may not operate to amend a definition established by another Act of the Legislature.

(3) As a guide to the interpretation of this Act and of regulations and policies made under it, but without intending to establish a binding, conclusive definition, it is hereby declared that for the purposes of this Act,

“health and social issue” refers to a defined health or social need requiring coordinated

suivants :

- a) la planification sanitaire commune;
- b) la mise sur pied de services communautaires de santé;
- c) l'évaluation de l'état et des besoins des communautés en matière de santé;
- d) les services d'hygiène publique, notamment les services infirmiers de santé publique et l'inspection sanitaire, l'hygiène du milieu, les services de santé aux enfants d'âge scolaire, aux mères et à leurs enfants, les services de soins à domicile, la planification familiale, l'éducation sanitaire, l'hygiène professionnelle et la santé au travail, la prévention des accidents, les services de toxicologie, la réadaptation, les services de soin continu, la lutte contre les maladies transmissibles et l'épidémiologie;
- e) les autres services fixés par règlement et liés au développement social et les services de consultation à l'égard de la participation des gens à la vie de leur communauté;
- f) les autres services fixés par règlement et liés à la prévention de la maladie ou des blessures, à la promotion de la santé et à la mise sur pied de services de santé, au soin ou au traitement des malades, des infirmes ou des blessés.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, désigner service social ou service de santé un service social et de santé visé au paragraphe (1) afin d'assurer la compatibilité avec les exigences des lois fédérales; toutefois, une telle désignation ne peut avoir pour effet de modifier une définition prévue par une autre loi de la Législature.

(3) À titre de guide à l'interprétation de la présente loi, des règlements et des politiques établis sous son régime, mais sans toutefois établir une règle obligatoire, contraignante, il est déclaré que les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« collaboration » Rapports et procédés de

policy decisions and action by communities in conjunction with local governments and the territorial government, « *question de santé et de service social* »

“health promotion” refers to joint action on the part of communities and governments which creates social and physical environments that encourage individual health and well-being, « *promotion de la santé* »

“integration” refers to partnerships that involve joint programming, service delivery, and budgetary administration between two or more private or governmental agencies, « *intégration* »

“partnership” refers to relationships and processes for communicating about, collaborating on, or coordinating action among related agencies, groups, and workers in a responsible way to achieve shared objectives. « *collaboration* » S.Y. 1989-90, c.36, s.1.

Declaration of policy

2(1) It is hereby declared that the primary objective of the Yukon’s health and social services policy is to protect, promote, and restore the well-being of residents of the Yukon in harmony with the physical, social, economic, and cultural environments in which they live and to facilitate equitable access to quality health and social programs and services.

(2) It is further declared that a purpose of this Act is to advance the concept that health and social development is a process by which communities and governments work together to identify needs and to plan, implement, and evaluate programs and services through the progressive empowerment of communities.

(3) It is further declared that another purpose of this Act is to require coordination among the various Acts, policies, programs, and services for which the Department of Health

communication, de collaboration ou de coordination réfléchies de l’intervention des organismes, des groupes et des travailleurs concernés en vue d’atteindre des objectifs communs. “*partnership*”

« *intégration* » Collaboration qui met en œuvre la programmation conjointe, la prestation des services et l’administration budgétaire communes à deux ou plusieurs organismes, privés ou publics. “*integration*”

« *promotion de la santé* » L’action conjointe des communautés et des gouvernements qui crée un milieu social et matériel de nature à favoriser la santé et le bien-être individuel. “*health promotion*”

« *question de santé et de service social* » Besoin social ou de santé précis nécessitant des décisions en matière d’orientation et des interventions coordonnées entre les communautés, les administrations locales et le gouvernement du territoire. “*health and social issue*” L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 1

Déclaration de principe

2(1) Il est déclaré que l’objectif primordial des principes directeurs du Yukon en matière de services sociaux et de santé est de protéger, de favoriser et de rétablir le bien-être des résidents du Yukon en harmonie avec le milieu physique, social, économique et culturel dans lequel ils vivent et de favoriser l’accès équitable à des services et à des programmes sociaux et de santé qui soient de qualité.

(2) Il est en outre déclaré que la présente loi a pour objet de favoriser la promotion du concept qui veut que le développement social et de la santé soit un processus qui nécessite l’intervention conjointe des communautés et des gouvernements afin de déterminer les besoins et de planifier, de mettre en œuvre et d’évaluer les programmes et les services par l’habilitation progressive des communautés.

(3) Il est en outre déclaré que la présente loi a aussi pour objet de rendre nécessaire la coordination de l’application des lois, des politiques, des programmes et des services dont

and Social Services is responsible.

(4) It is further declared that, in the planning and implementation of the Yukon's health and social services policy, the Minister and all other public officials, district boards, and any committees established by the Minister should be guided by the importance of the following principles

- (a) the prevention of illness and injury and the promotion of healthy behaviour;
- (b) the integration of health programs and services with social programs and services;
- (c) the partnership of individuals, groups, communities, aboriginal groups, and governments in planning, evaluation, and implementation;
- (d) the accessibility of programs and services to individuals and groups;
- (e) the cultural sensitivity and responsiveness of policies and systems;
- (f) the accountability of the health and social policy decision-makers and implementors so that health and social policies and the system will be responsive to the needs of the residents of the Yukon.

(5) The Commissioner in Executive Council shall consider the effect on the health and social well-being of individuals and the community when making decisions. *S.Y. 1989-90, c.36, s.2.*

Department established

3(1) There is hereby established a Department of Health and Social Services to act under the authority of the Minister.

(2) The Department shall consist of those

est chargé le ministère de la Santé et des Services sociaux.

(4) Il est en outre déclaré que, dans le cadre de la planification et de la mise en œuvre des principes directeurs du Yukon en matière de services sociaux et de santé, le ministre et tous les autres responsables publics, conseils de district et comités créés par le ministre doivent être guidés par les principes suivants :

- a) la prévention de la maladie et des blessures, et la promotion d'un comportement sain;
- b) l'intégration aux programmes et services sociaux des programmes et des services de santé;
- c) la collaboration des particuliers, des groupes, notamment autochtones, des communautés et des gouvernements au processus de planification, d'évaluation et de mise en œuvre;
- d) l'accessibilité des particuliers et des groupes aux programmes et aux services;
- e) l'intérêt des politiques et des systèmes pour la diversité culturelle et leur souplesse en cette matière;
- f) l'obligation de rendre compte des décideurs et des exécutants en matière de politique sociale et de santé de façon que les politiques de services sociaux et de santé et le système correspondent aux besoins des résidents du Yukon.

(5) Le commissaire en conseil exécutif prend en considération les conséquences de ses décisions sur la santé et le bien-être social des particuliers et des communautés. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 2*

Ministère

3(1) Est constitué le ministère de la Santé et des Services sociaux, dont la responsabilité est confiée au ministre.

(2) Le ministère est constitué des directions,

branches, units, and positions as may be established for it under the *Public Service Act* and the *Financial Administration Act*.

(3) In accordance with the *Public Service Act* there may be appointed a deputy minister for the Department and other employees required to conduct the business of the Department. *S.Y. 1989-90, c.36, s.3.*

Functions of Minister

4(1) The Minister shall oversee and be accountable to the Legislature for the implementation and administration of this Act and of the following Acts

- (a) *Health Care Insurance Plan Act*;
- (b) *Hospital Insurance Services Act*;
- (c) *Mental Health Act*;
- (d) *Hospital Act*;
- (e) *Public Health and Safety Act*;
- (f) *Travel For Medical Treatment Act*;
- (g) *Children's Act*;
- (h) *Child Care Act*;
- (i) *Pioneer Utility Grant Act*;
- (j) *Rehabilitation Services Act*;
- (k) *Seniors Income Supplement Act*;
- (l) *Social Assistance Act*;
- (m) *Young Persons Offences Act*;
- (n) any other Act the administration of which the Commissioner in Executive Council assigns to the Minister.

(2) The Minister shall develop and

unités et postes créés sous le régime de la *Loi sur la fonction publique* et de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Le sous-ministre du ministère et les autres fonctionnaires nécessaires à ses activités peuvent être nommés en conformité avec la *Loi sur la fonction publique. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 3*

Fonctions du ministre

4(1) Le ministre est responsable envers la Législature de la mise en œuvre et de l'application de la présente loi et des lois suivantes :

- a) *Loi sur l'assurance-santé*
- b) *Loi sur l'assurance-hospitalisation*;
- c) *Loi sur la santé mentale*;
- d) *Loi sur les hôpitaux*;
- e) *Loi sur la santé et la sécurité publiques*;
- f) *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux*;
- g) *Loi sur l'enfance*;
- h) *Loi sur la garde des enfants*;
- i) *Loi sur les subventions aux pionniers (services publics)*;
- j) *Loi sur les services de réadaptation*;
- k) *Loi sur le supplément de revenu aux personnes âgées*;
- l) *Loi sur l'assistance sociale*;
- m) *Loi sur les adolescents auteurs d'infractions*;
- n) toute autre loi dont le commissaire en conseil exécutif confie l'application au ministre.

(2) Le ministre élabore et met en œuvre des

implement programs and services to protect, promote, and restore the health and the social well-being of the people of the Yukon, and without limiting the generality of the foregoing, the Minister may

- (a) integrate to the extent practicable health programs and services with social programs and services;
- (b) promote relevant partnerships with both governmental agencies and non-governmental groups for the development and implementation of health and social programs and services;
- (c) establish programs that promote self-reliance of people and communities for the protection, promotion, and restoration of their health and social well-being;
- (d) promote the development of institutions and systems of community self-help and self-development for the protection, promotion, and restoration of their health and social well-being;
- (e) in collaboration with representatives of the providers and of consumers of health and social services, study and determine or make recommendations to the government about the health and social needs of the people of the Yukon, programs and services to meet those needs, and the systems, institutions, partnerships, facilities, and financial and human resources appropriate to provide those programs and services;
- (f) develop, provide for, and coordinate comprehensive health and social services and facilities;
- (g) identify appropriate indicators of health and social well-being and sponsor studies of the causes of social and health dysfunction in the Yukon and of steps that may be taken to remove or alleviate them;
- (h) conduct or sponsor research into the health or social issues of the Yukon;
- (i) collect information about the state of

programmes et des services en vue de protéger, de promouvoir et de rétablir la santé et le bien-être social des résidents du Yukon; il peut, notamment :

- a) intégrer si possible aux programmes et aux services sociaux les programmes et les services de santé;
- b) promouvoir la collaboration entre les organismes gouvernementaux et les groupes non gouvernementaux en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre des programmes et des services sociaux et de santé;
- c) créer des programmes chargés de promouvoir l'autosuffisance des résidents et des communautés en vue de la protection, de la promotion et du rétablissement de leur santé et de leur bien-être social;
- d) promouvoir la mise en place d'institutions et de systèmes d'autoassistance et d'autodéveloppement communautaires en vue de la protection, de la promotion et du rétablissement de la santé et du bien-être social;
- e) en collaboration avec les représentants des prestataires et des consommateurs de services sociaux et de santé, étudier et déterminer les besoins des résidents du Yukon en matière de services sociaux et de santé, les programmes et les services nécessaires pour les satisfaire, les systèmes, institutions, collaborations, établissements et ressources financières et humaines indiqués pour les fournir ou faire des recommandations à ce sujet au gouvernement;
- f) développer, fournir et coordonner les services et les établissements intégrés en matière de services sociaux et de santé;
- g) déterminer les indicateurs pertinents du niveau de santé et de bien-être social et commanditer des études sur les causes des problèmes sociaux et de santé au Yukon et sur les mesures correctives à prendre;
- h) mener ou commanditer des travaux de

health and social well-being of people in the Yukon and about the quantity, quality, and accessibility of health and social service resources, facilities, and services in the Yukon;

(j) conduct education programs to promote health and social well-being and prevent illness and injuries and to inform the people of the Yukon about health and social issues and services;

(k) monitor and evaluate new systems and technologies;

(l) monitor and evaluate the efficiency and effectiveness of social and health programs and services and the manner by which they are provided.

(3) The Minister shall establish programs, and if necessary shall recommend to the Commissioner in Executive Council appropriate regulations, to establish minimum levels or standards of health and social services to be made available throughout the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.36, s.4.*

Traditional aboriginal healing

5(1) The purpose of this section is to secure aboriginal control over traditional aboriginal nutritional and healing practices and to protect these healing practices as a viable alternative for seekers of health and healing services.

(2) The Minister shall promote mutual understanding, knowledge, and respect between the providers of health and social services offered in the health and social service system and the providers of traditional aboriginal nutrition and healing. *S.Y. 1989-90, c.36, s.5.*

recherche sur des questions sociales et de santé au Yukon;

i) recueillir des renseignements sur l'état de santé et de bien-être social des résidents du Yukon et sur la quantité, la qualité et l'accessibilité des ressources, des établissements et des services en matière de services sociaux et de santé au Yukon;

j) mener des programmes d'éducation en vue de favoriser la santé et le bien-être social, prévenir la maladie et les blessures et informer les résidents du Yukon sur les services sociaux et de santé, ainsi que sur les questions de santé et de service social;

k) surveiller et évaluer le développement des nouveaux systèmes et des nouvelles technologies;

l) contrôler et évaluer l'efficacité et les modalités de prestation des services et des programmes sociaux et de santé.

(3) Le ministre crée des programmes et, au besoin, recommande au commissaire en conseil exécutif les règlements nécessaires pour établir des normes minimales applicables aux services sociaux et de santé qui doivent être offerts partout au Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 4*

Médecine traditionnelle autochtone

5(1) L'objet du présent article est de garantir aux Autochtones la maîtrise de leurs pratiques traditionnelles d'alimentation et de guérison et de protéger ces pratiques à titre de médecine parallèle.

(2) Le ministre encourage la compréhension mutuelle, la connaissance et le respect entre les prestataires de services sociaux et de santé qui œuvrent dans le cadre du système des services sociaux et de santé et les prestataires de pratiques traditionnelles autochtones d'alimentation et de guérison. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 5*

Minister's report to Legislature

6(1) The Minister shall submit to the Legislature at least once every three years a comprehensive report on the health status, including an assessment of social conditions, of residents of the Yukon prepared by the medical officer of health and shall submit to the Legislature at least once each year a report that updates the last comprehensive report.

(2) The Minister shall deliver a copy of the report to the Health And Social Services Council as soon as practicable after submitting it to the Legislature. *S.Y. 1989-90, c.36, s.6.*

Budget for health promotion and preventive health

7(1) The proportion of the health budget appropriated for health promotion and preventive health shall be increased each year and by the beginning of the year 2000 an equivalent of 5 per cent of the total health treatment budget of the Yukon shall be appropriated for preventive health and health promotion programs and services, consistent with prudent fiscal management.

(2) For the purposes of subsection (1), the proposed total health treatment budget of the Yukon is the total operations and maintenance expenditures for which appropriation is sought for the administration of, and the payment of benefits under, the following Acts

- (a) the *Health Care Insurance Plan Act*;
- (b) the *Hospital Insurance Services Act*;
- (c) the *Hospital Act*.

(3) Money appropriated under this section shall not be spent otherwise than for preventive health and health promotion programs and services that have as their goal the promotion of healthy communities. *S.Y. 1989-90, c.36, s.7.*

Rapport du ministre à la Législature

6(1) Le ministre dépose à la Législature, au moins tous les trois ans, un rapport détaillé sur l'état de santé des résidents du Yukon, comportant notamment une évaluation des conditions sociales, que prépare le médecin hygiéniste; il est aussi tenu de remettre à la Législature, au moins une fois par année, un rapport de mise à jour du dernier rapport détaillé.

(2) Le ministre remet une copie du rapport au Conseil des services sociaux et de santé dès que possible après l'avoir déposé à la Législature. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 6*

Budget

7(1) La proportion du budget de la santé affectée à la promotion de la santé et aux mesures de prophylaxie doit être augmentée chaque année, et, à compter de l'an 2000, l'équivalent de cinq pour cent du budget des soins de santé du territoire est affecté aux mesures préventives et aux programmes et services de promotion de la santé, d'une façon compatible avec une saine gestion fiscale.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le budget total prévu pour les soins de santé du territoire est égal à l'ensemble des dépenses de fonctionnement et d'entretien pour lesquelles des crédits sont demandés dans le cadre de l'application des lois qui suivent et du paiement des prestations qu'elles prévoient :

- a) *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) *Loi sur l'assurance-hospitalisation*;
- c) *Loi sur les hôpitaux*.

(3) Les crédits visés au présent article ne peuvent être dépensés qu'en vue des mesures de prophylaxie et des programmes et des services de promotion de la santé dont le but est de favoriser le développement de communautés en santé. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 7*

Health Investment Fund Established

8(1) There is hereby established a Health Investment Fund which shall be a “fund” within the meaning of the *Financial Administration Act* and which shall consist of the amount appropriated to it from time to time.

(2) Despite the *Financial Administration Act*, the unexpended balance of an appropriation to the Fund that remains at the end of a financial year does not lapse and money may be allowed to accumulate in the Fund from one financial year to another. *S.Y. 1989-90, c.36, s.8.*

Use of Health Investment Fund

9(1) The Health Investment Fund shall be used for health and social planning or development, health promotion, and the prevention of illness, disease, injury, and dysfunction.

(2) Expenditures from the Fund may be either to pay costs of programs or services provided by the government or of programs or services provided by other persons.

(3) The Minister may authorize expenditures from the Fund.

(4) The Commissioner in Executive Council may make in relation to expenditures from the Fund the same kinds of regulations as under subsection 10(2) in relation to contributions, grants, or loans. *S.Y. 1989-90, c.36, s.9.*

Contributions, grants, and loans

10(1) The Minister may make contributions, grants, or loans for purposes consistent with the objectives of this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) to prescribe the purposes for which contributions, grants, or loans may be made;
- (b) to govern applications for contributions,

Constitution du Fonds d'investissement-santé

8(1) Est constitué le Fonds d'investissement-santé, qui est un « fonds » au sens sur la *Loi sur la gestion des finances publiques*; y sont versées les sommes qui peuvent y être affectées.

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la fin d'un exercice, le solde créditeur du Fonds est reporté à l'exercice suivant. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 8*

Utilisation du Fonds

9(1) Le Fonds d'investissement-santé est utilisé à des fins de planification ou de développement des services sociaux et de santé, de promotion de la santé et de prévention de la maladie, des blessures et des dysfonctions.

(2) Le Fonds peut être utilisé pour payer les frais qui découlent des programmes et des services fournis par le gouvernement ou le secteur privé.

(3) Le ministre peut autoriser le paiement des dépenses sur le Fonds.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre à l'égard des dépenses à porter au débit du Fonds le même genre de règlement qu'il peut prendre en vertu du paragraphe 10(2) à l'égard des contributions, des subventions ou des prêts. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 9*

Contributions, subventions et prêts

10(1) Le ministre peut verser des contributions ou des subventions ou consentir des prêts à des fins compatibles avec les objets de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir les fins qui justifient le versement des contributions, des subventions ou des prêts;

grants, or loans;

(c) to prescribe the persons or organizations eligible for contributions, grants, or loans;

(d) to prescribe the conditions applicants must meet in order to be eligible for a contribution, grant, or loan;

(e) to prescribe the conditions on which contributions, grants, or loans may be made and to require the repayment of the contribution, grant, or loan if the conditions are not met;

(f) to provide for the payment of any contribution, grant, or loan in a lump sum or by instalments and to prescribe the time or times at which the contribution, grant, or loan may be paid;

(g) to limit the amount of any contribution, grant, or loan or class of contribution, grant, or loan that may be made and to allocate the available money among different classes of applicants or purposes;

(h) to prescribe how a person who receives a contribution, grant, or loan is to account for its use. *S.Y. 1989-90, c.36, s.10.*

Proposals to establish health and social services districts and boards

11(1) The Commissioner in Executive Council may create health and social services districts and boards.

(2) A community group may request the Minister to prepare a proposal for the establishment, organization, administration, and financial support of a health and social service district and board. The Minister may act on the request, delay acting on it, or refuse to act on it.

(3) The Minister may prepare a proposal on the Minister's own initiative.

b) régir les demandes de contribution, de subvention ou de prêt;

c) déterminer les personnes ou les organismes admissibles aux contributions, aux subventions ou aux prêts;

d) fixer les conditions d'admissibilité aux contributions, aux subventions ou aux prêts;

e) fixer les modalités dont peuvent être assortis les contributions, les subventions ou les prêts et prévoir le remboursement de la contribution, de la subvention ou du prêt dans l'éventualité où elles ne seraient pas respectées;

f) prévoir le versement d'une contribution, d'une subvention ou d'un prêt sous la forme d'un paiement unique ou par versements et déterminer la ou les dates du versement;

g) fixer les limites des contributions, des subventions ou des prêts, ou d'une catégorie de ceux-ci, et répartir les sommes disponibles parmi les différentes catégories de demandeurs ou à différentes fins;

h) déterminer la façon dont la personne qui a reçu une contribution, une subvention ou un prêt doit en rendre compte. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 10*

Propositions de constitution de districts et de conseils des services sociaux et de santé

11(1) Le commissaire en conseil exécutif peut créer des districts et des conseils de services sociaux et de santé.

(2) Un groupe communautaire peut demander au ministre de préparer une proposition portant sur la constitution, l'organisation, la gestion et l'assistance financière d'un district et d'un conseil de services sociaux et de santé. Le ministre peut donner suite à la demande, attendre avant d'y donner suite ou refuser d'y donner suite.

(3) Le ministre peut, de sa propre initiative, préparer une proposition.

(4) If the Minister decides to prepare a proposal the Minister shall consult on its preparation with representatives of the community and with other affected groups.

(4) S'il décide de préparer une proposition, le ministre consulte les représentants de la communauté et les autres groupes concernés.

(5) The proposal shall include information about

(5) La proposition comporte les renseignements suivants :

(a) the name of the district and the area to be included in the district;

a) le nom du district et la désignation du territoire qu'il recouvre;

(b) the organization and composition of the board and the manner of appointment or election of members of the board;

b) l'organisation et la composition du conseil, ainsi que le mode de nomination ou d'élection de ses membres;

(c) the corporate objects and the functions proposed for the board;

c) les buts et les fonctions proposés du conseil;

(d) which health and social services the board must provide or administer, and which it may provide or administer;

d) les services sociaux et de santé que le conseil est tenu de fournir ou de gérer ainsi que ceux qu'il peut fournir ou gérer;

(e) which health and social services the board is to provide as agent of the Minister and which it will provide in its own independent capacity;

e) les services sociaux et de santé que le conseil fournit à titre de mandataire du ministre et ceux qu'il fournit en sa qualité propre;

(f) the staff and facilities that the board will need and how it may acquire the staff and facilities or will be supplied with them; and

f) le personnel et les installations dont le conseil aura besoin, ainsi que les modalités de leur obtention ou de leur affectation;

(g) the financial resources the board will need and how those resources will be supplied.

g) les ressources financières dont le conseil aura besoin et leurs modalités d'affectation.

(6) The proposal shall also include information about the respective advantages and disadvantages of establishing a board and of establishing a committee under section 37 to act in an advisory or administrative capacity; the information shall include analysis of the community's own wishes, or diversity of wishes, and of the community's ability to undertake the proposed responsibilities.

(6) La proposition comporte aussi des renseignements sur les avantages et les désavantages respectifs de la constitution du conseil et de la mise sur pied, prévue à l'article 37, d'un comité chargé d'exercer des fonctions de consultation ou d'administration; les renseignements comprennent une analyse des intentions de la communauté, communes ou diverses, et de sa capacité d'assumer les responsabilités envisagées.

(7) The Commissioner in Executive Council shall not establish a district or board unless it has been approved in a referendum held in the proposed district in accordance with the regulations.

(7) Le commissaire en conseil exécutif ne peut constituer un conseil ou un district que si leur constitution a été approuvée par un référendum réglementaire tenu dans le district envisagé.

(8) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) relating to the conduct of a referendum to consider a proposal;

(b) prescribing who is eligible to vote in the referendum. *S.Y. 1989-90, c.36, s.11.*

Public consultation about proposal

12 Before submitting a proposal to the Commissioner in Executive Council, the Minister shall consult the public about the proposal. The Minister may determine the process for consultation and who to consult but must consult with the council of each municipality or hamlet in the proposed district, the governing body of any First Nation in the proposed district, and any other group or person that the Commissioner in Executive Council directs be consulted. *S.Y. 1989-90, c.36, s.12.*

Obtaining undertakings from care and service providers

13(1) For the purposes of preparing a proposal, the Minister may negotiate with the owners and operators of facilities in which health services or social services are provided and with providers of health services or social services with a view to obtaining undertakings from them relating to their participation in the provision of services under the proposal.

(2) If the Minister obtains an undertaking under subsection (1) and the proposal is adopted without any change that is material to the undertaking, the person who gave the undertaking is bound by it, and the undertaking may be enforced by the board to which the proposal relates.

(3) If an undertaking is given under subsection (1) and the proposal to which it relates is not adopted within three months after the undertaking is given, or renewed, the undertaking ceases to have effect.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) régir le déroulement du référendum tenu sur une proposition;

b) déterminer la liste des personnes autorisées à voter lors du référendum. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 11*

Consultation publique

12 Avant de remettre une proposition au commissaire en conseil exécutif, le ministre consulte le public à son égard. Il peut choisir le processus de consultation ainsi que les personnes à consulter; il est toutefois tenu de consulter le conseil de chaque municipalité ou hameau situé dans le district envisagé, l'organisme dirigeant d'une première nation située dans le district envisagé ainsi que tout autre groupe ou personne que désigne le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 12*

Engagements

13(1) Dans le cadre de la préparation d'une proposition, le ministre peut négocier avec les propriétaires et les exploitants d'établissements dans lesquels sont fournis des services sociaux et de santé et avec leurs prestataires afin d'obtenir de ceux-ci des engagements portant sur leur participation à la prestation des services envisagés par la proposition.

(2) La personne qui a donné un engagement au titre du paragraphe (1) à l'égard d'une proposition qui est adoptée sans que des modifications importantes soient apportées à l'engagement est liée par celui-ci; le respect de l'engagement peut être exigé par le conseil que vise la proposition.

(3) Un engagement cesse d'avoir effet à l'expiration du délai de trois mois qui suit le moment où il est donné ou renouvelé, sauf si, avant cette date, la proposition est adoptée.

(4) If an undertaking is given under subsection (1), the Minister shall refer to the undertaking in the proposal. *S.Y. 1989-90, c.36, s.13.*

Establishment of district and board

14(1) After considering a proposal from the Minister, the Commissioner in Executive Council may by regulation establish a health and social services district and board.

(2) The regulation that establishes a district and board shall

- (a) name the district and define the area to be included in the district;
- (b) establish the organization and composition of the board and prescribe the manner of appointing or electing members of the board;
- (c) prescribe what shall be the corporate objects and the functions of the board;
- (d) prescribe which health services and social services the board must provide or administer and which it may provide or administer;
- (e) prescribe which health services and social services the board will provide as agent of the Minister and which it will provide in its own independent capacity;
- (f) prescribe the mechanisms by which financial resources will be supplied by the government to the board and the way in which they will be supplied; and
- (g) provide for any other matters that the Commissioner in Executive Council is authorized by this or any other Act to provide for and believes necessary to establish the district and board.

(3) A regulation under subsection (2) may

- (a) delegate to the board the exercise of a power or the performance of a function or duty that is authorized or imposed by this or

(4) Le ministre note dans la proposition l'existence des engagements donnés en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 13*

Constitution des districts et des conseils

14(1) Après avoir étudié la proposition du ministre, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, constituer le district et le conseil de services sociaux et de santé.

(2) Le règlement constitutif du district et du conseil mentionne les éléments suivants :

- a) le nom du district et une désignation du territoire qu'il recouvre;
- b) l'organisation et la composition du conseil, ainsi que le mode de nomination ou d'élection de ses membres;
- c) la mission et les fonctions du conseil;
- d) les services sociaux et de santé que le conseil doit ou peut offrir;
- e) les services sociaux et de santé que le conseil offre à titre de mandataire du ministre et ceux qu'il offre en sa propre qualité;
- f) les mécanismes et les modalités d'attribution de l'aide financière gouvernementale;
- g) toute autre question que le commissaire en conseil exécutif peut, au titre de la présente loi ou de toute autre loi, prévoir et estime nécessaire à la constitution du district et du conseil.

(3) Le règlement peut :

- a) déléguer au conseil l'exercice d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une obligation

any other Act;

(b) regulate the exercise of the power and the performance of the function or duty and provide for the overseeing of the board by the Minister or other public officer in whom the power, function, or duty is vested by this or any other Act;

(c) provide for the progressive devolution of powers and duties to a board; and

(d) provide for the appointment of an interim board to act until appointment or election of a board in accordance with the intended normal procedure and composition.

(4) A regulation under this section may not delegate the exercise of a power or the performance of a function or duty under another Act if that other Act expressly forbids the delegation.

(5) The Minister is accountable to the Legislature for any delegation of power to a board and for the conduct of the board in its delivery of health and social services. *S.Y. 1989-90, c.36, s.14.*

Variation of district, board, or services

15 Neither the boundaries of the district, the composition or organization of the board, nor the types of health and social services that the board is required or authorized to provide shall be changed by the Minister or the Commissioner in Executive Council otherwise than with the consent of the board or in the manner sections 11 to 14 set out for the establishment of a district and board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.15.*

Corporate status of board

16(1) The members of the health and social services board are a corporation.

(2) For the attainment of its objects under this Act, the board has the capacities of an

prévus par la présente loi ou une autre loi;

b) réglementer l'exercice d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une obligation et réglementer la surveillance du conseil par le ministre ou un autre responsable public chargé du pouvoir, de la fonction ou de l'obligation au titre de la présente loi ou d'une autre loi;

c) régir la dévolution progressive de pouvoirs et de fonctions au conseil;

d) prévoir la nomination d'un conseil intérimaire chargé d'exercer ses fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection des membres du conseil en conformité avec la procédure normale prévue à cette fin.

(4) Le règlement pris au titre du présent article ne peut déléguer l'exercice d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une obligation que prévoit une autre loi si cette dernière défend expressément la délégation.

(5) Le ministre est responsable envers la Législature de toute délégation de pouvoirs à un conseil et de l'exercice par celui-ci de ses fonctions dans le cadre de la prestation des services sociaux et de santé. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 14*

Modifications

15 Les limites d'un district, la composition ou l'organisation du conseil, les genres de services sociaux et de santé qu'un conseil peut ou doit offrir ne peuvent être modifiés par le ministre ou par le commissaire en conseil exécutif, sauf avec le consentement du conseil ou de la façon prévue aux articles 11 à 14 pour la constitution du conseil et du district. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 15*

Personnalité morale

16(1) Les membres d'un conseil des services sociaux et de santé constituent une personne morale.

(2) Pour la réalisation de son mandat prévu par la présente loi, le conseil a la capacité d'une

individual.

(3) If the board makes a profit on any of its activities it shall use the profit for the attainment of its objects.

(4) The board is a charitable organization. *S.Y. 1989-90, c.36, s.16.*

Provision of services

17 A board shall provide in its district all health and social services that, under the regulations relating to the board, it is required to provide; as for the services that the board is merely authorized to provide, the provision of those services is in the board's discretion. *S.Y. 1989-90, c.36, s.17.*

Power to supply services

18(1) Subject to any regulation under section 14 or section 46, if the board of a district is required by the regulations relating to it to provide a health and social service that, under an Act, a Minister, or some other public officer, is authorized or required to provide, the board has, for the purposes of providing that service, the powers, duties, and functions, other than the power to make regulations, granted to or imposed on that member of the Executive Council or public officer that are necessary to enable the board to provide the service.

(2) Subject to any regulation under section 14 or section 46, if the board of a district is authorized by the regulations to provide a health and social service that, under an Act, a member of Executive Council, or some other public officer, is authorized or required to provide, the member of the Executive Council or the public officer may by writing delegate to the board any powers, duties, and functions, other than the power to make regulations, granted to the Minister or the public officer that the Member or officer believes are necessary to enable the board to provide the service. *S.Y. 1989-90, c.36, s.18.*

personne physique.

(3) Les profits que le conseil peut réaliser dans le cadre de ses activités sont affectés à la poursuite de son mandat.

(4) Le conseil est un organisme de bienfaisance. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 16*

Prestation des services

17 Le conseil est tenu d'offrir, dans son district, tous les services sociaux et de santé qu'il est tenu d'offrir, en vertu des règlements qui lui sont applicables; il peut cependant décider, à son appréciation, d'offrir ceux qu'il est seulement autorisé à offrir. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 17*

Pouvoirs

18(1) Sous réserve des règlements d'application des articles 14 ou 46, si le conseil d'un district est tenu au titre des règlements qui lui sont applicables d'offrir des services sociaux et de santé qu'un ministre ou un autre fonctionnaire peut ou doit offrir en application d'une loi, le conseil est investi, afin d'être en mesure de les offrir, des pouvoirs, fonctions et obligations, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements, accordés au ministre ou au fonctionnaire et qui sont nécessaires au conseil à cette fin.

(2) Sous réserve des règlements d'application des articles 14 ou 46, si les règlements autorisent le conseil d'un district à offrir des services sociaux et de santé qu'un ministre ou un autre fonctionnaire peut ou doit offrir en vertu d'une loi, le ministre ou le fonctionnaire peut, par écrit, déléguer au conseil les pouvoirs, fonctions et obligations, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements, dont il est investi et qu'il estime nécessaires au conseil à cette fin. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 18*

Boards subject to general law

19 In providing a health and social service, a board is subject to and shall comply with the law relating to that service, except as otherwise provided by this Act. *S.Y. 1989-90, c.36, s.19.*

Board's bylaws

20(1) Each board shall make bylaws

- (a) respecting the time, place, and manner of holding annual and other meetings of the board;
- (b) respecting procedures of the board at their meetings;
- (c) creating, and delegating duties to, executive and other committees of the board;
- (d) respecting the officers of the board and their powers and duties;
- (e) respecting rules of conduct of persons admitted to receiving services in, using, or visiting facilities of the board;
- (f) respecting standards and conditions of employment of employees of the board; and
- (g) respecting the appointment, rights, duties, and conduct of professional staff of the board.

(2) A bylaw under subsection (1) has the force of law which binds the members of the board, employees and other persons acting on behalf of the board, persons in any building or using any facility occupied or supplied by the board, and persons seeking or receiving services from the board.

(3) It is not an offence to violate a bylaw made under subsection (1), but a violation may be censured by reprimand or by suspension or dismissal from employment or office, or by denial, suspension, or withdrawal of privileges or services, other than insured services as

Application de la loi

19 Sous réserve des autres dispositions expresses de la présente loi, le conseil se conforme à la loi qui régit la prestation des services sociaux et de santé dont il est responsable. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 19*

Règlements administratifs du conseil

20(1) Chaque conseil peut, par règlement administratif :

- a) régir la façon de tenir ses réunions, notamment ses réunions annuelles, en déterminer le lieu et le moment;
- b) régir la procédure applicable à ses réunions;
- c) créer un bureau de direction et d'autres comités du conseil et leur déléguer des fonctions;
- d) régir les attributions de ses dirigeants;
- e) fixer les règles applicables aux personnes qui peuvent recevoir des services du conseil ou utiliser ou visiter ses installations;
- f) régir les normes et les conditions de travail applicables à ses employés;
- g) régir la nomination, les droits, les obligations et la conduite de son personnel professionnel.

(2) Le règlement administratif pris sous le régime du paragraphe (1) a force de loi et lie les membres du conseil, ses employés et mandataires, les personnes qui se trouvent dans un bâtiment ou qui utilisent une installation que le conseil occupe ou fournit, ainsi que les personnes qui demandent ou reçoivent des services du conseil.

(3) La contravention d'un règlement administratif pris sous le régime du paragraphe (1) ne constitue pas une infraction; toutefois, son auteur peut faire l'objet d'un blâme, d'une suspension ou d'un renvoi dans le cas d'un employé ou du titulaire d'une charge,

defined in the *Hospital Insurance Services Act* or insured health services as defined in the *Health Care Insurance Plan Act*. S.Y. 1989-90, c.36, s.20.

Disposal of property

21 A board that has received money from the government for capital expenditure for the purchase, construction, repair, or renovation of facilities or equipment shall not sell, lease, give away, or otherwise dispose of the facility or equipment without the Minister's consent. S.Y. 1989-90, c.36, s.21.

Borrowing

22 A board may not borrow funds otherwise than with the consent of the Minister. S.Y. 1989-90, c.36, s.22.

Engaging professional services

23 Despite any other Act, when the board has engaged professional personnel to provide services on its behalf, the board may collect the fees and charges for those services that the professional would be entitled to collect. S.Y. 1989-90, c.36, s.23.

Seconding government employees to board

24 Subject to the *Public Service Act* and with the consent of a board, a member of the Executive Council may second persons in the public service to a board to work on behalf of and under the supervision of the board. Such a secondment does not affect the person's status as a member of the public service nor their status under the *Public Service Staff Relations Act* and may be terminated by the board or Minister at any time. S.Y. 1989-90, c.36, s.24.

ou d'un refus, de la suspension ou du retrait des privilèges ou des services, à l'exception des services assurés, suivant la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-hospitalisation*, ou des services de santé assurés, suivant la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-santé*. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 20

Aliénation des biens

21 Le conseil qui a reçu de l'argent du gouvernement à des fins d'immobilisation et destiné à l'achat, à la construction, à la réparation ou à la rénovation d'installations ou de pièces d'équipement ne peut vendre, louer, donner ou aliéner d'une autre façon les installations ou l'équipement sans le consentement du ministre. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 21

Emprunts

22 Un conseil ne peut contracter des emprunts sans le consentement du ministre. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 22

Services professionnels

23 Malgré toute autre loi, le conseil peut recevoir les honoraires et les droits que les membres des professions libérales qu'il a engagés pourraient recevoir pour les services professionnels qu'ils rendent dans le cadre de leur emploi. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 23

Affectation de fonctionnaires

24 Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique* et avec le consentement du conseil, un ministre peut affecter des fonctionnaires à un conseil pour qu'ils travaillent pour le compte et sous la direction du conseil. Cette affectation ne porte pas atteinte au statut de fonctionnaire des personnes visées ni à leur statut prévu par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; il peut y être mis fin à tout moment par le conseil ou par le ministre. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 24

Grouping board employees

25 Despite section 20, the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) to provide for the pooling of board employees into one or more groups for participation in schemes for compensation or insurance or pension or other benefits plans;
- (b) to provide for the transfer, whether temporary or permanent, of employees from one board to another;
- (c) to provide for the employment of temporary relief staff to be available to boards. *S.Y. 1989-90, c.36, s.25.*

Deemed status of employees of board for purpose of compensation

26 The Commissioner may by regulation declare that persons employed by a board shall be deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Servants Superannuation Act* and for the purposes of insurance, leave, Yukon Bonus, and other benefits payable to members of the public service. *S.Y. 1989-90, c.36, s.26.*

Limitation of liability

27(1) A board is not liable for anything done or omitted, lawfully and without negligence, in the exercise of a power conferred by this or any other Act.

(2) No member of the board, no employee of the corporation, and no other person acting on the lawful instructions of the board is liable for anything they do or omit to do, lawfully and without negligence, in the exercise of a power conferred under this or any other Act. *S.Y. 1989-90, c.36, s.27.*

Regroupement des employés

25 Malgré l'article 20, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir le regroupement des employés des conseils en un ou plusieurs groupes afin de leur permettre de participer à des régimes de protection de la rémunération, d'assurance ou de retraite, ou à d'autres régimes semblables;
- b) prévoir le transfert temporaire ou permanent d'employés d'un conseil à un autre;
- c) prévoir l'engagement de personnel temporaire pour les conseils. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 25*

Présomption

26 Le commissaire peut, par règlement, déclarer que les employés d'un conseil sont réputés être des fonctionnaires pour l'application de la *Loi sur la pension des fonctionnaires* et aux fins des assurances, des congés, de la prime du Yukon et des autres avantages versés aux fonctionnaires. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 26*

Immunité

27(1) Un conseil bénéficie de l'immunité pour ses actes ou omissions accomplis légalement et sans négligence dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par une autre loi.

(2) Les membres du conseil, les employés du conseil ainsi que toute autre personne qui agit en conformité avec les instructions légales du conseil bénéficient de l'immunité pour leurs actes ou omissions accomplis légalement et sans négligence dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par toute autre loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 27*

Budgeting by board

28(1) Each board shall, before the date prescribed in the regulations, prepare and submit each year to the Minister a budget for the next year showing

(a) the predicted costs and expenditures to be incurred or made by the board in providing health services and social services in the next year; and

(b) the predicted revenue of the board in the next year.

(2) Each board shall prepare its budget, keep its accounts and records, and account for its funds in accordance with the regulations.

(3) In preparing budgets, keeping accounts and records, and in accounting for its funds, each board shall, in accordance with the regulations, show its revenues and its expenditures in respect of each separate health service or social service provided by the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.28.*

Funding from government

29(1) If a board provides services that are insured health services under the *Health Care Insurance Plan Act* or insured services under the *Hospital Insurance Services Act* or in relation to which a benefit is payable under any other Act to the provider of the service, the money payable under the Act for the service may be paid to the board.

(2) In addition to money payable under subsection (1), the Minister may provide funds to a board in respect of any health service or social service provided by the board and which the Minister or any other member of the Executive Council is authorized to provide or pay for.

(3) The Minister may supply property and make grants and contributions to a board to use for the attainment of its objects. *S.Y. 1989-90, c.36, s.29.*

Budget

28(1) Avant la date fixée par règlement, chaque conseil prépare et soumet au ministre, chaque année, son budget pour l'année suivante; le budget fait état des renseignements suivants :

a) les estimations des frais et dépenses que le conseil entend engager dans la prestation des services sociaux et de santé pour cette année;

b) les revenus estimatifs du conseil pour cette année.

(2) Chaque conseil prépare son budget, tient ses comptes et livres et fait rapport de ses fonds en conformité avec les règlements.

(3) Le budget, la comptabilité, les livres et les rapports comptables de chaque conseil sont, en conformité avec les règlements, ventilés de façon à montrer les revenus et dépenses applicables à chacun des services sociaux et de santé offerts par le conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 28*

Participation du gouvernement

29(1) Si le conseil offre des services qui sont des services de santé assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé* ou des services assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation* ou à l'égard desquels des sommes sont payables au titre d'une autre loi au prestataire du service, les sommes payables en vertu de celle de ces lois qui s'applique peuvent être versées au conseil.

(2) En sus des sommes visées au paragraphe (1), le ministre peut fournir des fonds à un conseil à l'égard des services de santé ou des services sociaux que ce dernier offre et auxquels le ministre ou un autre ministre est autorisé à pourvoir ou qu'il est autorisé à payer.

(3) Le ministre peut fournir des biens et verser des subventions et des contributions à un conseil pour lui permettre de réaliser son mandat. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 29*

Audit of boards

30 The accounts and financial transactions of a board shall be audited at least annually in accordance with generally accepted accounting practices by an auditor appointed by the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.30.*

Transfer of programs from Government to board

31(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the transfer of programs, activities, personnel, and property from the Government of the Yukon to a board.

(2) A regulation under subsection (1) may be made to operate despite any provision of the *Financial Administration Act*. *S.Y. 1989-90, c.36, s.31.*

Relationship to the Government

32 A board is not an institution of the Government of the Yukon and, except to the extent an agency relationship is created by a contract with the government or by a regulation under paragraph 14(2)(e), a board is not an agent of the Government. *S.Y. 1989-90, c.36, s.32.*

Inspection by Minister

33 Any person authorized for the purpose by the Minister may, at any reasonable time,

(a) enter and inspect any facilities operated by a board;

(b) examine, make copies of, and take extracts from any records or accounts, whether in documentary or electronic format;

(c) on reasonable notice, require a board or representative of the board to provide information for the Minister concerning the business of the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.33.*

Vérification

30 Un vérificateur nommé par le conseil vérifie les comptes et les opérations financières du conseil au moins une fois par année en conformité avec les méthodes comptables généralement reconnues. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 30*

Transfert des programmes au conseil

31(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant le transfert à un conseil des programmes, des activités, du personnel et des biens du gouvernement du Yukon.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être déclaré applicable malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 31*

Rapports avec le gouvernement

32 Un conseil n'est pas un organisme du gouvernement du Yukon et, sauf dans la mesure où un tel rapport serait le résultat d'un contrat conclu avec le gouvernement ou d'un règlement d'application de l'alinéa 14(2)e), un conseil n'est pas mandataire du gouvernement. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 32*

Inspection par le ministre

33 La personne que le ministre autorise à cette fin peut, à toute heure convenable :

a) pénétrer dans un lieu ou un établissement exploité par un conseil et y procéder à une inspection;

b) examiner les comptes et les livres, quel que soit leur support, et en établir des extraits;

c) à la condition d'en donner un préavis raisonnable, exiger du conseil ou de son représentant qu'il fournisse au ministre des renseignements concernant les activités du conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 33*

Suspension of board

34(1) If a board fails to provide health and social services in compliance with this Act or the regulations, the Commissioner in Executive Council may remove the board and appoint an administrator to replace the board and conduct the business of the board until a newly constituted board is appointed or elected.

(2) The administrator shall have all the powers and duties of the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.34.*

Health And Social Services Council established

35(1) There is hereby established a Health and Social Services Council that shall consist of a chair and up to 13 other members who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council so as to achieve on the Council equitable representation of the diversity of health care and social service groups and interests in the Yukon.

(2) In appointing the members of the Council, the Commissioner in Executive Council shall consider the racial, cultural, regional, and gender balance of the Yukon.

(3) Members of the Council shall be appointed for those terms not exceeding three years that will ensure as far as possible that the terms of not more than one-half of the members expire in any year. They may be reappointed for one or more terms.

(4) Members of the Council hold office during pleasure for the term stipulated in their appointment and thereafter until their successors are appointed.

(5) The Commissioner in Executive Council may designate one member of the Council to be a co-chair to act as the deputy of the chair.

(6) In addition to the members appointed under subsection (1), the Minister of Health and Social Services and the Minister of Justice are ex-

Mise en tutelle

34(1) Dans le cas où un conseil fait défaut de fournir des services sociaux et de santé en conformité avec la présente loi ou les règlements, le commissaire en conseil exécutif peut démettre le conseil et nommer à sa place un administrateur responsable des activités du conseil jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit nommé ou élu.

(2) L'administrateur est investi de toutes les attributions du conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 34*

Constitution du Conseil des services sociaux et de santé

35(1) Est constitué le Conseil des services sociaux et de santé composé d'un maximum de 14 membres, dont le président, nommés par le commissaire en conseil exécutif de façon que le Conseil représente d'une manière équitable la diversité des groupes et des personnes intéressées aux services sociaux et de santé au Yukon.

(2) Lors de la nomination des membres du Conseil, le commissaire en conseil exécutif prend en considération l'équilibre racial, culturel et régional au Yukon, ainsi que l'équilibre de la répartition des sexes.

(3) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans d'une façon telle que le mandat d'au plus la moitié de ceux-ci prend fin la même année. Les mandats sont renouvelables.

(4) Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible pour le mandat prévu dans leur acte de nomination; ils restent en fonction jusqu'à ce que leur successeur soit nommé.

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut désigner un membre du Conseil à titre de coprésident chargé d'assister le président.

(6) En plus des membres nommés en vertu du paragraphe (1), le ministre de la Santé et des Services sociaux et le ministre de la Justice sont

officio members of the Council. *S.Y. 1989-90, c.36, s.35.*

membres d'office du Conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 35*

Functions of the Health and Social Services Council

Fonctions du Conseil des services sociaux et de santé

36 The functions of the Health and Social Services Council are

36 Les fonctions du Conseil des services sociaux et de santé sont les suivantes :

(a) to consult individuals, groups, and the public about health, social, and justice issues and report to the Commissioner in Executive Council on what they believe the issues are and on how they believe the issues should be dealt with;

a) consulter les particuliers, les groupes et le public en général sur les questions de santé, de services sociaux et de justice et faire rapport au commissaire en conseil exécutif sur leurs perceptions des questions et les solutions qu'ils proposent;

(b) to recommend to the Commissioner in Executive Council ways of encouraging and creating effective partnerships of individuals, groups, communities, and governments in the planning and implementation of health and social programs and services and the integration of health programs and services with social programs and services;

b) recommander au commissaire en conseil exécutif des façons d'encourager et de créer une collaboration efficace entre les particuliers, les groupes, les communautés et les gouvernements dans la planification et la mise en œuvre des programmes et services sociaux et de santé et l'intégration aux programmes et services sociaux des programmes et des services de santé;

(c) to advise the Commissioner in Executive Council on issues relating to the provision of health and social programs and services;

c) conseiller le commissaire en conseil exécutif à l'égard des questions liées à la prestation des programmes et des services sociaux et de santé;

(d) to encourage the development of programs by communities, governmental and non-governmental agencies, and aboriginal organizations to provide innovative, integrated, and effective ways of addressing social needs;

d) encourager le développement des programmes par les communautés, les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et les organismes autochtones en vue de faire face aux besoins sociaux d'une façon innovatrice, harmonieuse et efficace;

(e) to suggest to the Commissioner in Executive Council new visions for health and social services policy;

e) proposer au commissaire en conseil exécutif des avenues nouvelles pour l'établissement de principes directeurs en matière de services sociaux et de santé;

(f) to advise the Commissioner in Executive Council on the implementation of this Act and on the use of the Health Investment Fund;

f) conseiller le commissaire en conseil exécutif sur la mise en œuvre de la présente loi et l'utilisation du Fonds d'investissement-santé;

(g) to recommend to the Commissioner in Executive Council any research the Council considers useful or necessary;

g) recommander au commissaire en conseil exécutif les travaux de recherche que le

(h) with the approval of the Commissioner in Executive Council, to undertake studies of issues relating to the provision of health,

social, and justice programs and services;

(i) at the request of the Commissioner in Executive Council, to evaluate the effect of programs or services and how they are provided;

(j) to encourage improvements in the health and well-being of people in the Yukon;

(k) to undertake any other functions that the Commissioner in Executive Council may assign. *S.Y. 1989-90, c.36, s.36.*

Conseil estime utiles ou nécessaires;

h) avec l'approbation du commissaire en conseil exécutif, entreprendre l'étude de questions liées à la prestation des programmes et des services sociaux et de santé, ainsi que des programmes et des services touchant l'administration de la justice;

i) à la demande du commissaire en conseil exécutif, évaluer les résultats des programmes ou des services ainsi que de leur mode de fonctionnement;

j) favoriser des mesures visant à améliorer la santé et le bien-être des résidents du Yukon;

k) exécuter les autres tâches que lui confie le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 36*

Committees established by Minister

37(1) The Minister may establish one or more committees to act in an advisory, investigative, or administrative capacity in connection with the implementation of this Act.

(2) The Minister may, with respect to any committee established under this section

(a) establish the committee's function;

(b) establish the organization and composition of the committee and appoint or provide for the appointment or election of the members and designate its chair;

(c) prescribe the term of office of the members.

(3) A committee may be established to act in relation to either or both a subject matter or a geographic area.

(4) A committee established under this section acts as an agent of the Minister. *S.Y. 1989-90, c.36, s.37.*

Comités

37(1) Le ministre peut créer un ou plusieurs comités chargés de fonctions consultatives, administratives ou d'enquête dans le cadre de la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Le ministre peut, à l'égard d'un comité créé sous le régime du présent article :

a) déterminer ses fonctions;

b) fixer son mode d'organisation et sa composition, nommer ou prévoir le mode de nomination ou d'élection de ses membres et désigner son président;

c) fixer la durée du mandat des membres.

(3) Un comité peut être constitué à l'égard d'une question ou d'une région en particulier.

(4) Les comités créés sous le régime du présent article sont des mandataires du ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 37*

Secretariat for Council and committees

38(1) The Minister may designate one or more members of the public service as the executive secretary of the Health and Social Services Council or of any committee established under section 37, and the executive secretary shall work under the direction of the chair of the Council or committee and assist the Council or committee in carrying out its functions.

(2) The Minister may supply the Council or a committee established under section 37 with the services of members of the public service or of consultants, experts, or professional advisors from outside the public service and with facilities and other resources for carrying out the functions of the Council or committee. *S.Y. 1989-90, c.36, s.38.*

Procedure for Council and committees

39 The Health and Social Services Council and each committee established under section 37 may establish its own quorum and procedures for the calling and the conduct of its meetings. *S.Y. 1989-90, c.36, s.39.*

Remuneration of Council and of committee members

40 Members of the Health and Social Services Council and of any committee established under section 37 shall be paid the remuneration prescribed by the Commissioner in Executive Council. They may also be reimbursed for travel and living expenses that they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence, but except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the payment of those expenses shall conform to the payment of them to members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.36, s.40.*

Annual Report of Council and committee

41 The Health and Social Services Council shall, no later than June 30 of each year, provide the Minister with an annual report

Secrétariat du Conseil et des comités

38(1) Le ministre peut désigner un fonctionnaire à titre de secrétaire général du Conseil des services sociaux et de santé ou d'un comité créé sous le régime de l'article 37; le secrétaire général relève du président du Conseil ou du comité et assiste le Conseil ou le comité dans la réalisation de son mandat.

(2) Le ministre peut fournir au Conseil ou à un comité créé sous le régime de l'article 37 les services de fonctionnaires ou d'experts-conseils du secteur privé et leur fournir les installations et autres ressources nécessaires à la bonne exécution de leur mandat. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 38*

Procédure

39 Le Conseil des services sociaux et de santé et chacun des comités créés sous le régime de l'article 37 peuvent fixer leur quorum et déterminer la procédure relative à la convocation et à la tenue de leurs réunions. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 39*

Rémunération des membres du Conseil et des comités

40 Les membres du Conseil des services sociaux et de santé et des comités créés sous le régime de l'article 37 reçoivent la rémunération fixée par le commissaire en conseil exécutif. Ils peuvent aussi recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais se conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 40*

Rapport annuel du Conseil et des comités

41 Le Conseil des services sociaux et de santé remet au ministre, au plus tard le 30 juin, un rapport annuel portant sur ses activités,

containing a summary of its activities, deliberations, and recommendations during the preceding year. On receiving the report, the Minister shall lay a copy of it before the Legislative Assembly during the session then in progress or the next session. *S.Y. 1989-90, c.36, s.41.*

Delegation of power

42(1) Any power, duty, or function of the Minister under this Act, other than the powers listed in subsection (2), may be exercised or performed by any employee in the public service who is authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

(2) The following powers, duties, and functions may only be exercised or performed by the Minister, or the Minister's Deputy Head on behalf of the Minister:

- (a) the power to authorize under subsection (1);
- (b) the power to make grants under subsection 10(2);
- (c) the power to prepare a proposal under section 11;
- (d) the power to establish committees and appoint their members under section 37. *S.Y. 1989-90, c.36, s.42.*

Client Rights

43(1) Clients have the right

- (a) to be treated only in accordance with their informed consent;
- (b) to have their relationship with a health services or social services worker and the information about their treatment or service kept confidential;
- (c) to have access to the records of their own treatment or service, subject to any rule of

délibérations et recommandations durant l'année précédente. Dès qu'il reçoit le rapport, le ministre en dépose un exemplaire devant l'Assemblée législative pendant la session alors en cours ou pendant la session suivante. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 41*

Délégation de pouvoirs

42(1) Les pouvoirs, fonctions et obligations que la présente loi confie au ministre, à l'exception des pouvoirs énumérés au paragraphe (2), peuvent être exercés par un fonctionnaire autorisé par le ministre à cette fin; dans ce cas, ils sont réputés avoir été exercés par le ministre.

(2) Les pouvoirs, fonctions et obligations qui suivent ne peuvent être exercés que par le ministre ou par le sous-ministre au nom du ministre :

- a) le pouvoir d'autoriser une personne, visé au paragraphe (1);
- b) le pouvoir de verser des subventions en vertu du paragraphe 10(2);
- c) le pouvoir de préparer une proposition en vertu de l'article 11;
- d) le pouvoir de créer des comités et d'en nommer les membres en vertu de l'article 37. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 42*

Droits des bénéficiaires

43(1) Les bénéficiaires ont le droit :

- a) de ne recevoir que les traitements qui correspondent à leur consentement éclairé;
- b) de demander que soit respecté le caractère confidentiel de leur rapport avec un professionnel des services sociaux et de santé, et des renseignements liés au traitement ou au service qu'ils reçoivent;
- c) d'avoir accès à leur dossier, sous réserve de

law that limits their access;

(d) to be treated with respect and with sensitivity to their individual needs and to their culture.

(2) Paragraph (1)(b) does not prevent disclosure that is necessary for the appropriate treatment of the client or former client, or that is authorized or compelled by some other law or by order of a court or other tribunal having jurisdiction to do so, or that occurs with the client's informed consent, or that is necessary for the protection of another person. *S.Y. 1989-90, c.36, s.43.*

Competence to consent to treatment

44 Whether or not they have reached the age of majority, a person is competent to consent to treatment if the person is able to

- (a) understand the condition for which the treatment is proposed;
- (b) understand the nature and purpose of the treatment;
- (c) understand the risks involved in undergoing the treatment; and
- (d) understand the risks involved in not undergoing the treatment. *S.Y. 1989-90, c.36, s.44.*

Substitute Consent

45(1) Substitute consent to treatment may be given or refused on behalf of a client who is not competent by a person who has reached the age of majority, is competent, is available and willing to make the decision to give or refuse the consent, and is in one of the following categories

- (a) the client's attorney appointed by the client in an enduring power of attorney made under the *Enduring Power of Attorney Act*;
- (b) the client's guardian appointed by a court

toute règle de droit applicable;

d) d'être traités dans le respect et l'intérêt que présentent leurs besoins individuels et leur culture.

(2) L'alinéa (1)(b) n'empêche pas la communication de renseignements nécessaire au traitement du bénéficiaire actuel ou d'un ancien bénéficiaire, autorisée ou ordonnée en application d'une autre règle de droit ou d'une ordonnance d'un tribunal judiciaire ou quasi judiciaire compétent, découlant du consentement éclairé du bénéficiaire ou nécessaire pour la protection d'une autre personne. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 43*

Capacité de consentir

44 Qu'elle soit ou non majeure, une personne a la capacité de consentir à un traitement, si elle est capable de comprendre les éléments suivants :

- a) l'état qui justifie le traitement envisagé;
- b) la nature et le but du traitement;
- c) les risques qui découleraient du traitement;
- d) les risques qui découleraient du refus de subir le traitement. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 44*

Consentement du subrogé

45(1) Si le bénéficiaire est incapable, le consentement au traitement peut être donné ou refusé en son nom par une personne majeure, capable et disponible, qui accepte de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement et qui fait partie de l'une des catégories suivantes :

- a) le fondé de pouvoir nommé par le bénéficiaire dans une procuration perpétuelle en vertu de la *Loi sur les procurations perpétuelles*;
- b) le curateur du bénéficiaire, nommé par un

of competent jurisdiction;

(c) a person living in conjugal relationship with the client;

(d) a child of the client, a parent of the client, or a person who has lawful authority to stand in place of a parent of the client;

(e) a brother or sister of the client;

(f) any other next of kin of the client.

(2) If two or more persons who are not described in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent under that subsection, the one under the paragraph occurring first in that subsection prevails.

(3) If a person in a category in subsection (1) refuses consent on the client's behalf, the consent of a person in a subsequent category is not valid.

(4) Substitute consent may not be given by a person referred to in paragraphs (c) to (f) of subsection (1) unless the person giving the consent

(a) has been in personal contact with the client over the preceding 12 month period;

(b) is willing to assume responsibility for consenting or refusing consent;

(c) knows of no conflict or objection from any other person in the list set out in subsection (1) of equal or higher category who claims the right to make the decision; and

(d) makes a statement in writing certifying their relationship to the client and the facts and beliefs set out in paragraphs (a) to (c) of this subsection.

(5) A person authorized by subsection (1) to consent on behalf of a client shall, if the wishes of the client expressed when they were

tribunal judiciaire compétent;

c) la personne qui cohabite avec le bénéficiaire à titre de conjoint;

d) un enfant du bénéficiaire, son père ou sa mère, ou la personne qui exerce à son égard l'autorité parentale;

e) le frère ou la sœur du bénéficiaire;

f) tout autre parent du bénéficiaire.

(2) Si deux ou plusieurs personnes mentionnées à différents alinéas du paragraphe (1) prétendent au titre de subrogé, celle qui est mentionnée dans le premier de ces alinéas l'emporte.

(3) Si une personne qui fait partie de l'une des catégories mentionnées au paragraphe (1) refuse son consentement au nom du bénéficiaire, le consentement d'une personne faisant partie de l'une des catégories subséquentes n'est pas valide.

(4) Une personne mentionnée aux alinéas (1)c) à f) ne peut consentir à titre de subrogé du bénéficiaire que si elle-même :

a) a été en contact personnel avec le bénéficiaire pendant les 12 mois précédents;

b) assume la responsabilité qui découle du consentement ou du refus;

c) sait qu'aucune autre personne mentionnée au paragraphe (1) d'un rang égal ou supérieur au sien ne s'opposerait à ce qu'elle consente à titre de subrogé du bénéficiaire;

d) fait une déclaration écrite faisant état de ses rapports avec le bénéficiaire et des éléments mentionnés aux alinéas a) à c).

(5) Si les intentions du bénéficiaire exprimées alors qu'il était mentalement capable sont connues, le subrogé est tenu de donner ou de

competent are known, give or refuse the consent in accordance with those wishes and shall otherwise give or refuse the consent in accordance with the best interests of the client.

(6) In order to determine the best interests of the client in relation to treatment, regard shall be had to

(a) whether or not the health of the client will be or is likely to be substantially improved by treatment;

(b) whether or not the health of the client will improve or is likely to improve without the treatment;

(c) whether or not the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the client; and

(d) whether or not the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of paragraphs (a), (b), and (c).

(7) Whoever seeks a person's consent on a client's behalf is entitled to rely on that person's statement in writing as to the person's relationship with the client and as to the facts and beliefs mentioned in paragraphs (4)(a) to (c), unless it is not reasonable to believe the statement.

(8) The person seeking the consent is not liable for failing to request the consent of a person entitled to give or refuse the consent on the client's behalf, if the person seeking the consent made reasonable inquiries for persons entitled to give or refuse the consent but did not find the person. *S.Y. 1995, c.8, s.19 and 20; S.Y. 1989-90, c.36, s.45.*

Regulations

46 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) declaring services relating to health or to the care and treatment of sick, infirm, or injured persons to be health services;

refuser son consentement en conformité avec ces intentions; dans le cas contraire, il est tenu d'agir dans l'intérêt supérieur du bénéficiaire.

(6) Pour déterminer l'intérêt supérieur du bénéficiaire à l'égard du traitement, il faut prendre en compte les éléments suivants :

a) si sa santé s'améliorera effectivement ou vraisemblablement de façon importante à la suite du traitement;

b) si sa santé s'améliorera effectivement ou vraisemblablement sans le traitement;

c) si les bénéfices prévus pour le bénéficiaire résultant du traitement l'emportent sur les risques auxquels le traitement l'exposerait;

d) si le traitement envisagé est parmi ceux qui satisfont aux exigences énumérées aux alinéas a) à c), celui qui est le moins contraignant et envahissant.

(7) Quiconque sollicite le consentement d'un subrogé donné au nom d'un bénéficiaire est autorisé à se fier à la déclaration écrite du subrogé concernant ses rapports avec le bénéficiaire et faisant état des éléments énumérés aux alinéas 4a) à c), sauf s'il est déraisonnable de se fier à pareille déclaration.

(8) La personne qui sollicite le consentement n'est pas responsable de ne pas l'obtenir si elle a fait des efforts raisonnables en vue de trouver des personnes autorisées à donner leur consentement, mais n'en a pas trouvé. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 19 et 20; L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 45*

Règlements

46 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) désigner services de santé les services ayant trait à la santé ou aux soins des malades, des infirmes ou des blessés;

(b) declaring services relating to social development or to counselling of people about their participation in family or community life to be social services;

(c) prescribing qualifications for members of boards and grounds for disqualification of members of boards;

(d) establishing the terms of office of members of boards and limiting their re-appointment or re-election;

(e) requiring boards to hold public meetings and prescribing the manner of calling the meetings, the matters to be dealt with, and the procedure for the meetings;

(f) establishing health and social programs and services and prescribing how they are to be or may be provided and the conditions on which they are to be or may be provided;

(g) prescribing standards to be observed by boards in the provision of health services and social services and in the construction, maintenance and operation of facilities;

(h) prescribing the subjects of reports and returns to be made by boards to the Minister;

(i) respecting the preparation of budgets by boards, and their review, approval, or rejection by the Minister;

(j) prescribing forms to be used by boards or by persons receiving health services or social services from boards;

(k) respecting how payments are to be or may be made by the Minister or government to boards;

(l) respecting the location and standards of facilities and equipment in facilities;

(m) respecting model bylaws and rules for boards and designating subjects on which bylaws and rules must be made by boards;

(n) prescribing the accounts and records to be kept by boards for various purposes and

b) désigner services sociaux les services de développement social ou d'assistance portant sur la vie familiale ou communautaire;

c) fixer les qualités requises et les motifs d'inhabilité applicables aux membres des conseils;

d) fixer la durée du mandat des membres des conseils et limiter le renouvellement de leur mandat ou leur réélection;

e) obliger les conseils à tenir des réunions publiques, déterminer leur mode de convocation, les questions qui y seront traitées ainsi que la procédure applicable;

f) mettre sur pied des services et des programmes sociaux et de santé et déterminer la façon dont ils doivent ou peuvent être fournis, ainsi que les modalités applicables;

g) déterminer les normes que doivent respecter les conseils dans la prestation des services sociaux et de santé et lors de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de leurs installations;

h) déterminer le contenu des rapports que les conseils sont tenus de faire au ministre;

i) régir le mode de préparation des budgets des conseils, ainsi que leur révision, approbation ou rejet par le ministre;

j) déterminer les formulaires que doivent utiliser les conseils ou les bénéficiaires des services sociaux et de santé;

k) régir les modalités obligatoires ou facultatives de versement des paiements aux conseils par le ministre ou le gouvernement;

l) régir l'emplacement et les normes applicables aux installations, ainsi que l'équipement qui doit s'y trouver;

m) régir les modèles de règlements administratifs et de règles que peuvent prendre les conseils et désigner les questions à l'égard desquelles les conseils doivent

prescribing how boards shall account for their funds;

(o) prescribing rules respecting confidentiality of information received or collected by boards;

(p) prescribing maximum charges that may be made by a board for health services and social services provided by the board;

(q) prescribing information to be supplied by boards to the Minister. *S.Y. 1989-90, c.36, s.46.*

prendre des règlements administratifs ou des règles;

n) fixer les livres de compte et les livres que doivent tenir à diverses fins les conseils ainsi que les modalités de présentation de leur reddition de comptes;

o) établir des règles concernant le caractère confidentiel des renseignements que les conseils obtiennent;

p) fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés par un conseil à l'égard des services sociaux et de santé qu'il fournit;

q) déterminer les renseignements que les conseils doivent remettre au ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 46*

Land Claims and Self Government Agreements

47 Despite anything in this Act, if there is a conflict between this Act and

(a) a Yukon Land Claim Agreement that it is in force; or

(b) a Self Government Agreement between a Yukon First Nation and the Government of Canada or the Government of the Yukon that is in force, the Yukon Land Claim Agreement or the Yukon First Nation Self Government Agreement shall prevail to the extent of the conflict. *S.Y. 1989-90, c.36, s.47.*

Revendications territoriales et autonomie gouvernementale

47 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un accord sur les revendications territoriales au Yukon ou celles d'un accord sur l'autonomie gouvernementale conclu entre une première nation du Yukon et le gouvernement du Canada ou celui du Yukon l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 47*